

## PLAN DE WISSEMBOURG

Stadtplan - Map

- Musée Westercamp**  
Westercamp Museum - Westercamp Museum
- Départ de randonnée**  
Startpunkt für eine Wanderung - Starting point for walks
- Aire de jeux**  
Spielplatz - Playground
- Parcours de santé**  
Gesundheitsweg - Fitness-Trail
- Piscine**  
Schwimmbad - Swimming pool
- Hippodrome**  
Pferderennbahn / Racecourse
- Parking dépose minute autocars**  
Bus Minutenablage - Coach drop-off parking
- Toilettes**  
Toiletten - Toilets
- Toilettes PMR**  
Toiletten für Behinderte - Disabled toilets
- Parking**  
Parkplatz - Car park
- Parking bus**  
Parkplatz - Coach parking
- Centre hospitalier**  
Krankenhaus - Hospital
- Office de Tourisme**  
Tourismus Büro - Tourist Office
- Aire de services pour camping-cars**  
Servicebereich für Wohnmobile - Service area for camping-cars
- Arrêt de bus**  
Bushaltestelle - Bus stop
- Gare**  
Bahnhof - Railway station

### PARCOURS HISTORIQUE

Historischer Rundgang / Historical tour

- 1 **Grange aux Dîmes**  
Zehntscheune - Tithe Barn
- 2 **Abbatiale Saints Pierre et Paul**  
Abteikirche - Abbey Church
- 3 **Ancien Doyenné**  
Dekanat - Deanery
- 4 **Tour aux meurtrières ou Schartenturm**  
Schartenturm - Loopholes Tower
- 5 **Lavoir du Bruch**  
Waschplatz am Ufer - Washing place
- 6 **Maison de l'Ami Fritz**  
Haus des Ami Fritz - House of l'Ami Fritz
- 7 **Maison des Bains**  
Haus der Bäder - House of Baths
- 8 **Maison Vogelsberger**  
Haus Vogelsberger - House Vogelsberger
- 9 **Eglise protestante Saint Jean**  
Evangelische Pfarrkirche St. Johann - St. John church
- 10 **Maison médiévale**  
Mittelalterliches Haus - Medieval house
- 11 **Maison de vigneron**  
Winzergebäude - Winegrower's house
- 12 **Maison patricienne**  
Patrizierhaus - Patrician house
- 13 **Maison du Prêtre Royal**  
Haus des königlichen Geldverleihers - House of the Royal Moneylender
- 14 **Ancien couvent des Augustins**  
Augustinerkloster - Former Augustinian monastery
- 15 **Maison Schaaaf « à l'ancienne Couronne »**  
Haus Schaaaf „Zur alten Krone“ - House Schaaaf "The Old Crown"



- 16 **Maison du Sel**  
Salzhaus - The Salt House
- 17 **Hôtel de Ville**  
Rathaus - Town Hall
- 18 **Maison Holzapfel ou Bürgerhof**  
Haus Holzapfel - The house "Holzapfel"
- 19 **Ancienne église des Dominicains**  
Dominikanerkirche - Former Dominican church
- 20 **Ancienne synagogue**  
Ehemalige Synagoge - Former synagogue
- 21 **La Petite Venise / «le Schlupf»**  
Kleine Venedig / «Der Schlupf» - Little Venice / The Schlupf»
- 22 **Commanderie de l'Ordre Teutonique**  
Deutschordenskommande - Commandery of the Teutonic Order
- 23 **Palais Stanislas**  
Stanislas-Palast - Stanislas Palace

### PARCOURS DES REMPARTS

Stadtmauer-Rundgang - City walls tour

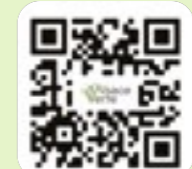
- 1 **Porte de Haguenau ou Badewegertor**  
Haguenauer Tor - Gate of Haguenau
- 2 **Raccordement des fossés**  
Verbindung der Gräben - Ditch junction
- 3 **Courtines sud et ses 4 tourelles**  
Südmauer - South wall
- 4 **Ecluse**  
Schleuse - Lock
- 5 **Porte des Meuniers ou Pfisterturm**  
Die Tür der Müller - Millers' Gate
- 6 **Passage vers le rempart du Bruch**  
Durchgang zur Bruch Stadtmauer - Walkway to the Bruch rampart
- 7 **Vestiges d'édifice religieux**  
Überreste eines religiösen Gebäudes - Remains of a religious building
- 8 **Porte Saint Etienne**  
St. Stephan-Tor - Saint Stephen's Gate
- 9 **Contrescarpe du fossé**  
Gegenhang zum Graben - Ditch counterscarp
- 10 **Tour de la Poudrière**  
Pulverturm - Powder Keg Tower
- 11 **Remparts nord**  
Alte Mühle - old mill
- 12 **Enceinte de l'Abbaye**  
Abteibefestigung - Abbey walls
- 13 **Lavoir du Bruch**  
Bruch-Waschplatz - The «Bruch» wash-place
- 14 **Tour aux meurtrières ou Schartenturm**  
Schartenturm - Loopholes Tower

**Mini-train touristique : départ tous les jours de Pâques à début novembre, devant l'Office de Tourisme.**  
 Touristenbähnchen : Abfahrt täglich von Ostern bis Anfang November, vor dem Fremdenverkehrsamt.  
 Tourist train : departs every day from Easter to early November, in front of the Tourist Office.

### BÂTIMENTS PUBLICS

Öffentliche Gebäude - Public buildings

- A La Poste**  
Die Post - Post office
- B Hôtel de Ville**  
Rathaus - Town Hall
- C La Nef, relais culturel**  
La Nef, Kulturzentrum - La Nef, cultural centre
- D Gymnase municipal**  
Sporthalle - Gymnasium
- E Archives municipales**  
Archiv - Archives
- F Caserne des pompiers**  
Feuerwehrkaserne - Fire station
- G Gendarmerie**  
Gendarmerie - Police station



**Pour plus d'informations :**

Rendez-vous sur notre site : [www.alsace-verte.com](http://www.alsace-verte.com)

@alsaceverte

# Notre parcours historique

## Historischer Rundgang

🕒 Temps du parcours : 1h30 - *Dauer* : 1h30

Vestiges du passé dans un écrin naturel. C'est ici, au pied des Vosges, que se niche Wissembourg, au milieu de forêts denses et de vignes fertiles. Ville chargée d'histoire, l'empreinte du temps lui a donné un charme indéfinissable, un cachet pittoresque qu'il faut absolument explorer. Alors, partez à sa découverte !

*Prächtige Wälder, großzügige Weinberge, eine strahlende Landschaft. Hier, direkt am Fuße der Vogesen, befindet sich Wissembourg. Als geschichtsträchtige Stadt hat die Zeit ihr diesen undefinierbaren Charme verliehen, ein gewisses pittoreskes Flair, das es unbedingt zu entdecken gilt. Gehen Sie also auf Entdeckungsreise!*

**01 Grange aux Dîmes** : anciens greniers à dime de l'abbaye et y attenant, la "Maison des Chevaliers" de 1606.

*Grange aux Dîmes: Ehemalige Zehntscheune der Abtei und daran angrenzend das „Haus der Ritter“ aus dem Jahr 1606.*

**02 Abbatiale Saints Pierre et Paul** : par sa surface, deuxième église d'Alsace après la Cathédrale de Strasbourg. De l'Abbatiale romane du 11<sup>s.</sup>, seule subsiste la tour carrée. Eglise gothique construite par l'abbé Edelin (fin 13<sup>s.</sup>, début 14<sup>s.</sup>). Remarquable pour ses vitraux, rosaces, fresques et pour son cloître du 14<sup>s.</sup>

*Abteikirche Sankt Peter und Paul: Aufgrund ihrer Fläche die zweitgrößte Kirche im Elsass nach dem Straßburger Münster. Von der romanischen Abteikirche aus dem 11. Jahrhundert ist nur noch der quadratische Turm erhalten. Gotische Kirche, die von Abt Edelin erbaut wurde (Ende 13. Jh., Anfang 14. Jh.). Bemerkenswert wegen ihrer Glasfenster, Rosetten, Fresken und ihres Kreuzgangs aus dem 14. Jh.*

**03 Ancien Doyenné de la Collégiale (1784)** : vendu comme bien national en 1796. Sous-Préfecture à partir de 1825, puis musée.

*Ehemaliges Dekanat der Stiftskirche (1784): 1796 als Nationalgut verkauft. Unterpräfektur ab 1825, dann Museum.*

**04 Tour aux meurtrières ou Schartenturm** : vestige de l'enceinte du monastère construite sous l'abbé Samuel (11<sup>s.</sup>)

*Schießscharten- oder Schartenturm: Überbleibsel der unter Abt Samuel errichteten Klostermauern (11. Jh.).*

**05 Lavoir du Bruch** : petit lavoir au bord de la Lauter datant du 19<sup>s.</sup>

*Kleines Waschplatz am Ufer der Lauter aus dem 19. Jh.*

**06 Maison de l'Ami Fritz** : ancienne maison de tanneurs (1550), bel exemple de style Renaissance Alsacien.

*Haus des Ami Fritz: Ehemaliges Gerberhaus (1550), schönes Beispiel für den elsässischen Renaissancestil.*

**07 Maison des bains** : maison médiévale du 14<sup>s.</sup>

*Haus der Bäder: Mittelalterliches Haus aus dem 14. Jh.*

**08 Maison Vogelsberger** : Sébastien Vogelsberger fut décapité en 1548 sur ordre de Charles Quint pour avoir assisté à Reims, au sacre de Henri II.

*Haus Vogelsberger: Sebastian Vogelsberger wurde 1548 auf Befehl von Karl V. enthauptet, weil er in Reims an der Krönung von Heinrich II. teilgenommen hatte.*

**09 Eglise Saint-Jean** : clocher roman (13<sup>s.</sup>). Ancienne église paroissiale fortement restaurée après 1945. Martin Bucer y a prêché la réforme en 1522. Simultaneum de 1684 à la Révolution.

*Evangelische Pfarrkirche St. Johann: Romanischer Glockenturm aus dem 13. Jh. Ehemalige Pfarrkirche, die nach 1945*



*erheblich restauriert wurde. Von der Kanzel dieser Kirche rief Martin Bucer (1522) zur Reformation auf.*

**10 Maison médiévale (13<sup>s.</sup>)**

*Mittelalterliches Haus (13. Jh.).*

**11 Maison de vigneron** : remarquables encadrements de fenêtres en bois sculpté (1599).

*Winzergebäude: Bemerkenswerte Schnitzereien der Fenster-rahmungen (1599).*

**12 Maison patricienne (16<sup>s.</sup>) Patrizierhaus (16. Jh.)**

**13 Maison du Prêtre Royal** : le grand corps de logis rectangulaire date de 1798. De la construction ancienne ne subsiste que la grande porte cochère avec son arc Renaissance.

*Haus des königlichen Geldverleihers: Das große rechteckige Hauptgebäude stammt aus dem Jahr 1798. Von dem alten Bauwerk ist nur noch das große Kutschentor mit seinem Renaissancebogen erhalten.*

**14 Couvent des Augustins** : fondé en 1279 et transformé après la Révolution en maisons particulières. Illustre école latine au 18<sup>s.</sup>

*Augustinerkloster: 1279 gegründet und nach der Revolution in Privathäuser umgewandelt. Berühmte Lateinschule im 18. Jh.*

**15 Maison Schaaf « A l'ancienne Couronne »** : maison de patriciens (1416), puis auberge jusqu'en 1603. Propriété des Bartholdi à la fin du 18<sup>s.</sup>

*Haus Schaaf „Zur alten Krone“: Patrizierhaus (1491), dann Gasthaus bis 1603. Ende des 18. Jh. im Besitz der Familie Bartholdi.*

**16 Maison du Sel** : d'abord hôpital (1448), plus tard abattoir puis dépôt de sel et séchage de houblon.

*Salzhaus: Zunächst Krankenhaus (1448), später Salzlager und Schlachthof.*

**17 Hôtel de Ville** : construit de 1741 à 1752 selon les plans de Massol, pour remplacer l'ancien Rathaus disparu dans le grand incendie de la ville du 25 janvier 1677. Inscription latine au-dessous du cadran : "Sous le règne de Louis XV, je me suis relevé de mes cendres".

*Rathaus: 1741-1752 nach den Plänen von Massol erbaut, um das alte Rathaus zu ersetzen, das bei dem großen Stadtbrand am 25. Januar 1677 verloren ging. Lateinische Inschrift unterhalb des Zifferblatts: „Unter der Herrschaft von Ludwig XV. habe ich mich aus alter Asche erhoben.“*

**18 Maison Holzapfel ou Bürgerhof** : maison des corporations en 1506, relais de poste de 1793 à 1855.

*Haus Holzapfel oder Bürgerhof: Zunfthaus 1506, Poststation von 1793 bis 1855.*

**19 Eglise des Dominicains** : ancienne église désaffectée en 1552 puis hôpital, magasins, écuries et caserne. Depuis 1980, Relais Culturel.

*Dominikanerkirche: ehemalige Kirche, die seit 1552 unbenutzt ist, diente danach als Krankenhaus, Geschäft, Pferdostall und Kaserne. Seit 1980 Kulturzentrum.*

**20 Ancienne synagogue** : abrite les archives municipales.

*Ehemalige Synagoge: das Gemeindearchiv*

**21 « Le Schlupf » ou la petite Venise de Wissembourg.**

*«Der Schlupf» oder das kleine Venedig von Wissembourg.*

**22 Commanderie de l'Ordre Teutonique** : fondée au 18<sup>s.</sup>. Disparue dans la tourmente révolutionnaire.

*Deutschordenskommende: gegründet im 13. Jh. Verschwunden in den Wirren der Revolution.*

**23 Palais Stanislas** : résidence du roi Stanislas Leszczyński de 1719 à 1725. Sa fille Marie épousa Louis XV en 1725. *Stanislas-Palast: Residenz des Königs Stanislas Leszczyński von 1719 bis 1725. Seine Tochter Marie heiratete 1725 Ludwig XV.*

# Notre parcours des remparts

## Stadtmauer-Rundgang

🕒 Temps du parcours : 1h - *Dauer* : 1h

Le circuit des remparts vous mènera à la découverte des principaux vestiges de la structure défensive de la cité fortifiée de Wissembourg qui se composait de quatre éléments distincts : l'enceinte de l'Abbaye, l'enceinte du bourg, l'enceinte du premier faubourg dit « Bannacker » dont il ne reste rien, l'enceinte du second faubourg dit « s'Bruch » ou « faubourg de Bitche ».

*Der Rundgang durch die Stadtmauer führt Sie zu den wichtigsten Überresten der Verteidigungsstruktur der befestigten Stadt Wissembourg, die sich aus vier verschiedenen Elementen zusammensetzte: die Stadtmauer der Abtei (11. und 12. Jh.), die Stadtmauer des Marktfleckens (13. bis Ende des 16. Jh.), die Stadtmauer des ersten Vororts, genannt „Bannacker“ (Ende des 13. Jh.), von der nichts mehr übrig ist, und die Stadtmauer des zweiten Vororts, genannt „s'Bruch“ oder „faubourg de Bitche“ (14. und 15. Jh.).*



**01 Porte de Haguenau ou Badewegertor, 18<sup>s.</sup>** : marquait l'entrée principale de la ville, aujourd'hui disparue

*Haguenauer- oder Badewegertor (18. Jh.): markierte den Haupteingang zur Stadt, heute nicht mehr sichtbar.*

**02 Raccordement des fossés, 18<sup>s.</sup>** : appelé aussi « porte d'eau », où les fossés se rejoignaient

*Verbindung der Gräben (18. Jh.): auch „Wassertor“ genannt, wo die Gräben zusammenliefen.*

**03 Courtines sud et ses 4 tourelles, 14<sup>s.</sup>** : solides bastions ronds du rempart sud du Bruch, restés intacts depuis le Moyen-Âge.

*Südmauer und ihre vier Türmchen (14. Jh.): stabile, runde Bastionen an der Südmauer des Bruchs, die seit dem Mittelalter unberührt geblieben sind.*

**04 Ecluse, 18<sup>s.</sup> et Hausgenossenturm, 15<sup>s.</sup>** : protégeait l'entrée ouest de la ville.

*Schleuse (18. Jh.) und Hausgenossenturm (15. Jh.): schützte den westlichen Eingang zur Stadt.*

**05 Porte des Meuniers ou Pfisterturm, 15<sup>s.</sup>** : au bout du faubourg de Bitche qui file le long de la Lauter canalisée, emplacement de l'ancienne porte d'entrée du couvent par laquelle les bénédictins accédaient à leur moulin.

*Die Tür der Müller oder Pfisterturm (15. Jh.): am Ende des Faubourg de Bitche, der entlang der kanalisierten Lauter verläuft. Ort des ehemaligen Eingangstors des Klosters, durch das die Benediktiner zu ihrer Mühle gelangten.*

**06 Passage vers le rempart du Bruch, aménagé fin 19<sup>s.</sup>** : donne accès au rempart nord

*Durchgang zur Bruch Stadtmauer (Ende des 19. Jh. angelegt): bietet Zugang zu der Nördlichen Stadtmauer.*

**07 Vestiges d'édifice religieux, 11<sup>e</sup> et 12<sup>s.</sup>** : mis au jour lors de fouilles en 1987.

*Überreste eines religiösen Gebäudes (11. und 12. Jh.): bei Ausgrabungen im Jahr 1987 freigelegt.*

**08 Porte Saint Etienne, 15<sup>s.</sup>** : élément essentiel de la structure défensive de Wissembourg, dans le rempart nord.

*St. Stephan-Tor (15. Jh.): wesentliches Element der Verteidigungsstruktur von Wissembourg, in der nördlichen Stadtmauer.*

**09 Contrescarpe du fossé, 18<sup>s.</sup>** : talus extérieur du fossé de la structure fortifiée.



*Gegenhang zum Graben (18. Jh.): äußere Böschung des Grabens der Festungsstruktur.*

**10 Tour de la Poudrière, 13<sup>s.</sup>** : située dans la partie nord-est des remparts, cette tour a également joué un rôle majeur dans les fortifications du 18<sup>s.</sup>

*Pulverturm (13. Jh.): der Turm befindet sich im nordöstlichen Teil der Stadtmauer und spielte auch bei den Befestigungsanlagen des 18. Jh. eine wichtige Rolle.*

**11 Pfistermühle** : ancien moulin visible après avoir longé le pied du rempart nord.

*Pfistermühle: alte Mühle, die sichtbar wird, wenn man am Fuß des nördlichen Mauerwerks entlanggeht.*

**12 Enceinte de l'Abbaye, 18<sup>s.</sup>** : emplacement de la porte d'accès à l'abbaye bénédictine.

*Abteibefestigung (18. Jh.): Lage des Zugangstors zur Benediktinerabtei.*

**13 Lavoir du Bruch, 19<sup>s.</sup>** : après avoir longé l'enclos du monastère qui se confondait avec l'enceinte de la ville, petit lavoir en pierre en bordure du ruisseau.

*Bruch-Waschplatz (19. Jh.): nach einem Spaziergang entlang des Klostergeheges, das mit der Stadtmauer verschmolzen war, kleines Steinwaschhaus am Bachufer.*

**14 Tour aux Meurtrières ou Schartenturm, 11<sup>s.</sup>** : seule tour subsistant de l'enclos de l'Abbaye fortifiée.

*Schartenturm (11. Jh.): einziger erhaltener Turm der befestigten Abteianlage.*

**Pour plus d'informations :**

Rendez-vous sur notre site :

[www.alsace-verte.com](http://www.alsace-verte.com)

📱 @alsaceverte



Scan me for the English version



Escanearme para la version en español



Scan mij voor de Nederlandse versie

# Les alentours de Wissembourg

## Die Umgebung von Wissembourg

